

# L a t w e e f c h u      A l w i s e s .

Nr. 41. Zettortdeenâ totâ Oktober 1846.

## Jannis un Lihse

ieb:

mihlestiba jubras = breesmâs.

Kâ Jann's un Lihse irr weens obtru mihlejuschi,  
Lâ retti laulati pasaulê dshwojuschi;  
Teem bija weena firds un weena dwehsele,  
Kas preekôs mihlejahs, tâpatt arr' nelaimê.

Dehl sawas wai'dsibas us juhru Jannis gahje,  
Lê winna mihla to ne sohli ne atstahje. —  
Ne sinn', woi juhra to jaw bija dsirdejsi,  
Ka dshwoja schis pahris wiffai mihligi, —  
To ne sinnu; bet teem us juhru wehtra zehlahs,  
Un wilni breesmigi, kâ kalns us kalna wehlahs:  
Lee wiffu pasauli jaw apriht draudeja,  
Un weerglu fuggi itt kâ spalwu mehstaja;  
Lê Jann's un Lihse bij nu paschâs nahwes-breesmâs;  
Bet tomehr sohlijahs tee mihlestibas-lesmâs  
Weens obtru saldigi pee firds un kruhtim speest,  
Ja juhre wai'dsetu teem nahwes-breesmas zeest.

Jo stundas niknaki tohp fuggis wilnôs daushts,  
Lihds beidsobt ustreckts tohp us klinti un salaushts:  
Lam dibbens isplehstis tohp un mallas atlaushts; —  
Pee weena dehla wehl tee abbi peekehras. —  
Nu wehtra apstahjahs; bet ak! tas schaurais dehli,  
Pee kâ tee turrejahs, tohs abbus nesi ne spehje. —  
„Schis dehli! Jannis brehz, ak wai! ne neffihb nuhs.  
Ja weens ne nokahpfees, tad abbeem jastihst buhs!“

Uf, kahdas breesmibas! Kursch labprahst juhre slichktu  
Lihl Jannim dshwoht wehl — tas arri Lihsei tiktu;  
Bet abbi ne warr, jo, — jaw dehli leezahs, kust;  
Ja weens gribb palikt dshwos, tad obtram wajjag just. —  
Kursch pirmajs rahdihb nu to nahwes mihlestibu,  
Woi Jannis? Kas to dohs! — Ne, Lihse teiz: „Es gribbu  
Schai juhras-dsille grimt, lai dshwos tu paliktu;  
Bet peeminn wanni jell un muhsu mihlibu!!“ —  
Bet Jannis redsedams jaw nahwi sawâ preekschâ,  
No mihlas raujahs noht un gruhsch to juhre eekschâ.

Lê mihla Lihse nu nogrimme dsikkumâ;  
Bet dehl schihb mihlibas ta slichkt ne warreja;  
Jo wilni aishgrahbe eeksch dshles, klintu-gallâ  
To mihlu dshwu wehl un neffe juhras-mallâ.

Lê Jannis zeestirdigs arr' bij ispeldejis,  
Luhof gauschi, lai peedohd, kô breesmâs barijis!  
Bet Lihse fakka: „Noht no mannim! woi tu dsirdi:  
Es tewi mihleju ar wiffu sawu firdi; —  
Tew juhre gahju lihds un nahwes-breesmibâ  
Tu sewi mihledams mann' gruhdi dsikkumâ!  
Noht, wiltneek! muhscham noht! Tu mann no-  
skumbinaji!  
Lil laimê mihleji; bet breesmibâ atstahji!  
Es tewi ne nihdu; bet par scho wiltibu,  
Tew muhscham atstahschu! — Ur Deemu — wef-  
fels tu!“ —

Ko palihds lauliba un winnas mihlestiba,  
Ja ta pateesi naw lihds gallam pastahwiga?  
Kas labbas deeninas ween dshwo mihligi;  
Bet behdas kihwejahs, tee irr jaw atschirti.  
Tapehz ak laulati, ja Deewa schehlastibu  
Juhb gribbeet eemantohht, tad ihstu mihlestibu  
Lihds nahwes-stundinu starp sewim zeenujeet,  
Tad Deewa mihlibu juhb muhscham mantoseet.  
E. D — g.

## • Pateesiba un melli.

1.

Dauds gaddu-simteni no laika  
Lisgahje, pirms kahds sinnaja,  
Kam pateesiba plikka staiga  
Bes drabnahm un bes pajunta.  
Bet ir schi leeta pasaulê  
Arr' weenreis gaismâ isnahje.

2.

Bij zittreis kehniensch pateesibu  
Par gohdu pilli peenehmis,

Un arri melleem brühwestibu  
Lai blakkam stahweht wehleje.  
Vet kobj' schee ne kad ne salihgst, —  
Kur mahjo weens, tur ohtrajs nihlft.

3.

Tee sawâ starpâ karru sahze  
Un kawahs bahrgâ niknumâ;  
Tê melli pateesib' nomahze  
Un plikku to nodihraja.  
Vet schee nü sahze leppotees,  
Ur pateesibu gehrbuschees.

4.

Un pateesiba prohjam behdse,  
Vahr semm' un walstim maldijahs.  
Mas kahds to pasinne un teize  
Un to par draugu wehlejahs; —  
Vet mellus wiffa pasaulc  
Par pateesibu usnehme.

5.

Vet tomehr weenreis nahks ta deena —  
Nk klausajtees! Ta teescham nahks!  
Kur pateesibu augstâ zeenâ  
Ur gohda drahnahm apgehrt sahks;  
Vet melli plikki atsegti,  
Taps muhscham kaunâ nolikti! —

E. D — g.

• Dseefma Plaujama fwehtkâs dsee-  
dama. Jehk. 1, 17.

Meld. Gohds Deewam ween ar pateescham'.

1.

Mehs pateizibu atnessam  
Wiss augstakais pee tewum  
Mehs stannigi tew usdseedam,  
Ne ottumj muhs no sewim;  
Ur muhsu wahju pateizib'  
Tu swehtih's muhs ar schelastib'  
Ko pelnijscht ne effam.

2.

Wiss labbums mums no augschas nahk,  
Ko sche wirs semmes laudam,  
Wisspilnigi kas idreikt mah? —  
Ko gehrbjamees un ehdam.  
Tas mihligs Tehws kas debbesis  
Winsch muhs ne kad wehl aiemirf's  
Kaut tik meh's winnu bihtohs.

3.

Schodeen lai wiffas mallinas  
Ur pateizibu noswamm,  
Schodeen ir tahru allinâs  
Gohds Deewam dohts lai atskann!  
Tas Kung's, kas dshwo gaischibâ,  
Gribb lai meh's arri taisnibâ  
Par gaismas behrneem tohpam.

4.

Pee Deewa leela ustizzib'  
Winsch ne turr pahrwehrshanu,  
Winsch atminn muhs ar mihlestib',  
Winsch peexild sohlischanu.  
Kâ Tehws winsch apgahd behrninus  
Muhs pabarro ir nerahtnus,  
Tad fakkam fuint-kahrt paldees!

5.

Lai daschahrt masak plaujama meh's,  
Winsch darr ar mihlestibu,  
Tad Deewu arri atminnehs  
Kas apnihlft lehnprahntibu.  
Ja frusts mums wairal usspeeschahs  
Tad muhsu prahntisch atgreeschahs  
Pee dahrgahm dwehfelds mantahm.

6.

Scho deenu lai meh's pawaddam  
Ur pateizib' un luhgscham',  
Lai teizam zil ween paspehjam  
Kas winna mihlib' nomann.  
Lai paschi kobjâ mihlamees  
Sirds-brahligi aplampdamees  
Telsch debbesigeem preekeem.

7.

Tohs nabhagus un grubdeenus  
Lai tufschus ne atstahjam,  
Tad Deews apwehtih's tibrumus!  
To meh's us augeem krahjam.  
Ko nespehneekeem pasneedsam  
Un isfalkuschecm peemettam  
Tahds uppurs Deewam patihf.

8.

Gohds gohds tew Deews tohp nodseedahs  
Ur basunehm un kohllehm,  
Gohds Jesum Kristum fluddinahs  
Ur sirdi, mütt' un mehleh'm.  
Gohds fwehtam garram arridsan  
No wiffas draudfibas lai stann,  
Nu dseedam wiffi Amen.

A. Stellmacher.

## Gaudas fweſchumâ par mihtu teh- wa ſemmi.

1.

Al ſaule, kaſ tu apſpibbi  
Wiſſzaur ſcho plaſchu paſauli!  
Zr mannu Tehwa-ſemmi redſi,  
Ar ſawu gaiſchunnu to ſedſi;  
Un ſildidama mihtligi  
To apdſihwo til preezigi,  
Ka wiſſas dſihwas-ſahrtas ſmeijahs,  
Eelihgſmodamees kalnôs, leijsâ.

2.

Ar taweem iſchakleem ſtarrineem  
Wiſneſſ pree manneem mihtakeem  
Tahs aff'ras, ko ſcheit weentulſ raudu —  
Tahs behdas, fweſchumâ ko baudu  
Un mannim ſinnu pahneſſi,  
Kâ dſihwo manni mihtaki  
Woi wiſſi kohpâ muſſu mahjâs?  
Kâ labbi Tehwu-ſemme ſlahjâs?

3.

Al! kâ es labbpraht wehletohs  
Buht wiandôs jaukôs palâlids,  
Kur gruhthibas ne ſahdas ſpaida,  
Nedſ weentulam kaſ ſirdi baida!  
Tur luſtigi wiſſ nahk un eet;  
Tur mihtleſtiba wiſſur ſeed! —  
Al Tehwu-ſemmes minneſchana,  
Schê buhſi manna ſchehloſchana!

4.

Tur noſſeedaja zihruſi  
Par wiſſeem putneem agrati,  
No kurreeem katris manniht ſahze,  
Ka pawaffaris turwal nahze.  
Sirds par to lohti preezajahs,  
„Nu ſerma nobſt buhs! — eefauzahs —  
Nu atnahks mihtla waſſarina —  
Zil lohti gaidita tohp wianna!“

5.

Tur kupli kohli ſalkoja,  
Un eewas ſaldi ſeedeja:  
Tur lagſbigalla nopoghaja  
Un weentuliti meerinaja;  
Zr ſtraſſs un zitti putnini,  
Tur noſſeedaja ſkannigi;  
Sirds zaur teem tappe pozillata,  
Pehz deenat-darbeem preezinata.

6.

Tur pukkes jauki ſeedeja  
Un gahrdas ohgas uſanga,

Ko daſchlahrt ehdoht eeraudſiju,  
Ka ſtaikta Dohrtina ais wihtu,  
Kur aitas maurâ gonnija,  
Ar mudru prahtu ſmaidija,  
Un brihſcham ſaldi pabſeedaja,  
Kâ taſ zaur ſird' un lauleem gahja.

7.

Tur tehwi behrnas pamahza,  
Kâ Deewa zekôs jaſtaiga:  
Eekſch behdabim ne bihtees pahrlœku,  
Nedſ laimê dohmabt ween us preeku.  
Ka noſkunt buhs ar ſtummiſgeem,  
Un preezatœs ar preeziſgeem;  
Ka Deewu buhs par wiſſu mihtleht,  
Un wiſſeem, kâ ſew labbu wehlehht.

8.

Tur jauneem laudim deeninas  
Un darbi weegli pabeidſahs  
Eekſch iſhtas ſalœas mihtbinas,  
Pee iſredſetas lihgwinaas. —  
Al kohda ſalda dſihwiba,  
Kur ſirdis ſaſſehſ mihtliba!  
Tur ne behda, kaut ſkangi reetu  
Un breeſmigs wehtras-gaiſſ uœreetu.

9.

Tur ganninſch lebni palchlo,  
Eekſch ſahles lohpus pabarro,  
Un Prizzam mihtligi uſmaida,  
Kaſ waſſara to mahjâs gaida,  
Eet prett' — ſneedi rohklu mihtligi,  
Un libds ar rohklu, muttiti.  
Tahds ſpehks warr dſihwes-behdas ſaldihht  
Un gruhthus ſird'ehſtus apwaldihht.

10.

Tur arr' bij manna mihtlaſa,  
Kaſ daſchlahrt ar mann' ſmaidija,  
Un muttiti, kâ draugam lahwe,  
No ka mann' pohſta liktens rahwe.  
Al, al tu ſelta meitina.  
Ne buhſi man wairſ redſama,  
Kamehr wirſſ ſemmes dſihwê es buhſchu!  
Zil tad, kad wiinnâ ſaulê kluhſchu.

11.

Tapehz, tapehz es nabbadſinſch,  
No mihtleem atſchikrêſ wahrguliniſch,  
Scheit raudu noſkummis pahrlœku,  
Ka bandihht ne warru to preeku. —  
Al ſtumjas mannu ſirdi ſpeekſch!  
Man weenam jahs irr ſcheit jazeekſch;

Ne weens naw, kas mann' eepreezetu,  
Ka weeglaki tahs panest spehtu! —

12.

Alk mihla Zehwu-semmitte,  
Tew ne kad aismirfischu schè!  
Zil reis man skunjas firbi laufihè,  
Un wissu precku graustin graufihè,  
Es allasch us to dohmaschu,  
Kahds prezigs eelsch tew dshwoju,  
Tas weeglohs man schihè semmes-behdas,  
Kamehr es ceschu nahwes-pehdàs. —

E. D — g.

No Puffes pagasta teefas tohp wiffi pee Puffes pa-  
gasta peederrigi un jaw us zitteem pagasteem aishgaju-  
schi laudis kas wehl ne buhtu pahrrakstitti, usfaukti,  
Mahrntinu deenà f. g. pee Puffes pagasta teefas tadehl  
peeteiktees; bet teem kas tad ne atnahktu, schi usai-  
zinaschana par usfazylschanu un sinnu geld, ka tee  
nahloschà pawassari no Puffes pagasta laudim klus  
israstiti. Puffes pagasta teefa, tai imà Oktober  
1846. 3

(L. S.)  
(Nr. 73.)

Andrei Grantekalus, pagasta wezz.  
Freyberg, pagasta teefas fribw.

**S l u d d i n a s c h a n a.**

Tai nakti no 20tà us 21mà September f. g. irr  
Skrunde meschafargam Engurneck diwi firgi, abbi  
ehrfeli, pirmais pahstajs ar melneem sarreem un  
melnu asti, 5 libbs 6 gaddus wezz un ohtrais far-  
kanè, 3 libbs 4 gaddus wezz, no gannibahn sagti.  
Kas klastakas sinnas par scheem sagteem ehrlseem  
Skrunde pagasta teefai warr doht, dabbu 6 rubl.  
fudr. pateizibas naudas. 2

Sinna par jaunu grahmatu.

Pee F. Lucas Zelgawà warr dabbut pirkt:  
Spreddiku grahmata us wiffahn sivehtahn dee-  
nahm pa wissu gaddu, apgabdata no diweem  
mahzitajeem. (Hesselberg — Neander.) 8niffi.  
1844. Maksa eeseeta 2 rublus fudraba. Kohka  
wahlà ar klambareem 2 rubl 15 kop. fudr. 1

**Teefas sluddinaschanas.**

No Wahrbeles pagasta teefas tohp wiffi tee, kam  
khdas prassischanas pee ta lihsschinniga Krohna  
Eseremuischas un Stelpes Millu fainneeka Zahn  
Zohsikabje buhtu, par ka mantu konkurse spreesta,  
zaur scho usazinati, wisewehtlak lihds 23scho Ok-  
tober f. g. pee schihè pagasta teefas peeteiktees, un  
tahdà noliktà isflehgschanas terminà pee faundescha-  
nas sawas teefas schent peeteiktees un spreedumu  
pehz likkumeem sagadiht. Wahrbeles pagasta teefa,  
tai 30tà August 1846. 2

(Nr. 423.)

Preekfeschdetajs J. Grikoffsky.  
Pag. teefas fribw. S. Seegrün.

**Naudas, labbibas un prezzu tirgus us plazzi. Ribgà, tanni 7tà Oktober 1846.**

	Sudraba naudà.			Sudraba naudà.	
	Rb.	Kv.		Rb.	Kv.
1 jauns dableris . . . . .	1	33	1 pohds kannepu . . . . .	1	—
1 puhè rudsu . . . . .	2	10	1 — linnu labbakas surtes . . . . .	1	80
1 — kweeschu . . . . .	3	25	1 — — sifstakas surtes . . . . .	1	60
1 — meeschu . . . . .	1	40	1 — tabaka . . . . .	—	75
1 — meeschu = putrainu . . . . .	2	20	1 — dselses . . . . .	—	85
1 — aufu . . . . .	1	5	1 — sweesta . . . . .	2	30
1 — kweeschu = miltu . . . . .	3	75	1 muzzà silku, preeschu muzzà . . . . .	6	25
1 — bihdeletu rudsu = miltu . . . . .	2	50	1 — — wihlschuu muzzà . . . . .	6	50
1 — rupju rudsu = miltu . . . . .	2	10	1 — farkanàs sables . . . . .	7	—
1 — firnu . . . . .	2	—	1 — rupjas leddainas sables . . . . .	6	—
1 — linnu = sehklas . . . . .	3	—	1 — rupjas baltaas sables . . . . .	5	75
1 — kannepu = sehklas . . . . .	2	50	1 — imalkas sables . . . . .	4	40
1 — timmeau . . . . .	5	—			

**B r i h w d r i f f e h t.**

No juhrmallas gubernementu augstas waldischanas puffes: Waldischanas = rahs A. Weifler.